

莎士比亚全集

第十集



梁实秋译

中国广播电视出版社

莎士比亚全集

梁实秋译

第十集



中国广播电视出版社

(京)新登字 097 号

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集/(英)莎士比亚,W. 著;梁实秋译.

—北京:中国广播电视出版社,1995.8

ISBN 7-5043-2707-7(平) ISBN 7-5043-2708-5(精)

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 莎士比亚—作品—综合集

—全集—英国—中世纪

IV. I 561.133-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 03466 号、第 03467 号

莎士比亚全集 第十集

梁实秋 译

责任编辑 高 骏

美术编辑 李 萌

版式设计 阎维峰

责任校对 苇 叶

出 版 者 中国广播电视出版社出版发行

地 址 北京市复兴门外真武庙二条九号

电 话 6093580

邮政编码 100866

印 刷 北京外文印刷厂

经 销 各地新华书店

字 数 332 千字

印 张 14.25

规 格 850×1168 毫米 32 开

初 版 1995 年 8 月

印 数 1—10100(套)

定 价 平装本 160.00 元(全 10 册) 精装本 220.00 元(全 10 册)

梁实秋译莎士比亚全集总目

第一集

- ①暴风雨 The Tempest ①
②维洛那二绅士 The Two Gentlemen of Verona ②
③温莎的风流妇人 The Merry Wives of Windsor ③
④恶有恶报 Measure for Measure ④
⑤错中错 The Comedy of Errors ⑤

第二集

- ⑥无事自扰 Much Ado About Nothing ⑥
⑦空爱一场 Love's Labour's Lost ⑦
⑧仲夏夜梦 A Midsummer-Night's Dream ⑧
⑨威尼斯商人 The Merchant of Venice ⑨

第三集

- ⑩如愿 As You Like It ⑩
⑪驯悍妇 The Taming of the shrew ⑪
⑫皆大欢喜 All's Well that Ends Well ⑫
⑬第十二夜 Twelfth-Night ⑬
⑭冬天的故事 The Winter's Tale ⑭
-

梁实秋译莎士比亚全集总目

第四集

- ⑮ 约翰王 The Life and Death of King John
 ⑯ 利查二世 The Life and Death of Richard the
 Second
 ⑰ 亨利四世(上) The First Part of King Henry the
 Fourth
 ⑱ 亨利四世(下) The Second Part of King Henry

第五集

- ⑲ 亨利六世(上) The First Part of King Henry the
 Sixth
 ⑳ 亨利六世(中) The Second Part of King Henry the
 Sixth
 ㉑ 亨利六世(下) The Third Part of King Henry the
 Sixth

梁实秋译莎士比亚全集总目

第 六 集

- | | |
|---------|---|
| ②② 亨利五世 | The Life of King Henry the Fifth |
| ②③ 利查三世 | The Life and Death of Richard the Third |
| ②④ 亨利八世 | The Life of King Henry the Eighth |

第 七 集

- | | |
|--------------|---------------------------|
| ②⑤ 脱爱勒斯与克莱西达 | Troilus and Cressida |
| ②⑥ 考利欧雷诺斯 | The Tragedy of Coriolanus |
| ②⑦ 泰特斯·安庄尼克斯 | Titus Andronicus |
| ②⑧ 罗密欧与朱丽叶 | Romeo and Juliet |

第 八 集

- | | |
|------------|-------------------------------------|
| ②⑨ 雅典的泰蒙 | Timon of Athens |
| ③① 朱利阿斯·西撒 | The Life and Death of Julius Caesar |
| ③① 马克白 | The Tragedy of Macbeth |
| ③② 哈姆雷特 | The Tragedy of Hamlet |

梁实秋译莎士比亚全集总目

第九集

- ③③ 李尔王 *The Life of King Henry* King Lear 世五咏亨 ③③
③④ 奥塞罗 *The Life and Death of Othello* Othello 世三查咏 ③④
③⑤ 安东尼与克利欧佩特拉 *Anthony and Cleopatra* Anthony and Cleopatra
③⑥ 辛伯林 *The Life of King Henry* Cymbeline 世八咏亨 ③⑥

第十集

- ③⑦ 波里克利斯 *Pericles* 西莱克己 世四爱珀 ③⑦
③⑧ 维诺斯与阿都尼斯 *Venus and Adonis* 世雷爱咏未 ③⑧
③⑨ 露克利斯 *Titus Andronicus* Lucrece 世克瓦主安·世特泰 ③⑨
④① 十四行诗 *The Sonnets* 世丽未己 世密受 ④①

第八集

- Timon of Athens* 世泰内典邪 ③⑩
The Life and Death of Julius Caesar 世西·世阿咏未 ③⑪
The Tragedy of Macbeth 白克己 ③⑫
The Tragedy of Hamlet 世雷咏特 ③⑬
-

目 录

		一
(3)	波里克利斯	二
(101)	维诺斯与阿都尼斯	三
(211)	露克利斯	四
(303)	十四行诗	五
		六

例 言

- 一 译文根据的是牛津本，W. J. Craig 编，牛津大学出版社印行。
- 二 原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三 原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四 原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五 原文多猥褻语，悉照译，以存其真。
- 六 译者力求保存原作之标点符号。

SHAKESPEARE

波 里 克 利 斯

梁实秋 译

SHAKESPEARE

莎士比亚

新 诗 集

序

一 版本及著作人问题

书业公会登记簿在一六〇八年有这样的记载：

20 Maij. Edward Blount. Entered for his copie vnder
thandes of Sir George Buck knight and Master Warden
Sten A booke called. The booke of PERICLES prynce
of Tyre. vj^d.

不知为了什么 Blount 没有把这部戏印出来。第二年出版的《波里克利斯》是由一个比较不重要的出版家 Henry Gosson 印行的，其标题页如下：

THE LATE, and much admired Play, Called Pericles,
Prince of Tyre. With the true Relation of the whole Histo-
rie, aduentures, and fortunes of the said Prince: As also,
The no lesse strange, and worthy accidents, in the Birth
and Life, of his Daughter M A R I A N A, As it hath been di-
uers and sundry times acted by his Maiesties Seruants, at
the Globe on the Banck-side. By William Shakespeare.

Imprinted at London for Henry Gosson, and are to be

sold at the signe of the Sunne in Pater-noster row, & c.
1609.

这个第一四开本销行甚佳，在同一年内印行了两版，这种情形是很少见的，过去只有《利查二世》于一五九八年之内印过两次。但是这个四开本的来源可疑，很可能是盗印本，内有甚多误植，而且散文偶然印成诗体，诗体印成散文，颇像是由于速记盗印的缘故。一六二三年第一对折本没有收入此剧，其原因也许正在于是。否则这四开本是在莎士比亚生时印的，上面印了莎士比亚的姓名，没有理由不被收在第一对折本里。第一对折本的编者在一六二三年时一定是没有找到比第一四开本更好的本子。

四开本在一六〇九年印了两版，一六一一年第三版，一六一九年第四版，一六三〇年第五版，一六三五年第六版。

一六二三年的第一对折本及一六三二年的第二对折本都没有收入此剧，但是一六六四年的第三对折本第二版，及一六八五年的第四对折本都把此剧收进去了，根据的是第六版四开本。厥后，除了一七二五年 Pope 的编本之外，此剧一直成为莎士比亚全集中的一部分，但是其著作人的问题也一直困扰着批评家们。如 Malone 在一七七八年所说，此剧是莎氏手笔，但是早年之作，这一说法似不能服人。一七九〇年 Steevens 说此剧是由两人合作，这一说法便较胜一筹。问题是：莎士比亚写了多少，哪一部分是他写的，其余的部分又是谁写的？现在一般公认，前两幕与莎士比亚无关，后三幕完全或大部分是莎士比亚的作品。前两幕的作者是谁，各家揣测不一，Samuel Rowley, Thomas Heywood, George Wilkins, John Day 都被举出来过，这是无法解决的一个问题。

二 著作年代与故事来源

在很久一段时间，大家相信此剧为莎氏较早时期的作品。但是把内容较差较乱的作品一律视为早年之作，也不全是正确的判断。近年的研究一致认定此剧写作当在较晚的一个时期，就在登记之前不久，在《马克白》、《安东尼与克利欧佩特拉》之后，《辛伯林》、《冬天的故事》之前。大概是作于一六〇六与一六〇七年之交，甚而迟到一六〇八年之初。（参看 T. S. Graves: *On the Date and Significance of Pericles*, *Modern Philology*, VIII, No. 9, Jan. 1916）

《波里克利斯》的故事来源可以远溯到中古时代及文艺复兴时期，Apollonius of Tyre 的浪漫故事乃是那时候许多流传故事之一，有关这一故事的中古的拉丁文钞本约有百种之多，其中最早的属于第九世纪，其共同的标题是 *Historia Apollonii regis Tyrii*。

但是此剧的直接来源主要的只有两个：

（一）英国诗人高渥（John Gower）的“*Confessio Amantis*”，这是一部故事集，其主旨是阐说人类的七大罪（seven deadly sins），卷八说的是“淫欲”，里面有 Antiochus 及其女儿的故事，正是 Apollonius 整个故事的前编。莎士比亚的戏在每一幕前都有 Gower 以“chorus”的身份出现，格外可以说明莎士比亚的作品与高渥的密切关系。

（二）Laurence Twine 的“*The Patterne of Painefull Aduentures*”乃是从法文转译拉丁文故事集 *Gesta Romanorum* 的第一百五十三篇故事。这英译本登记于一五七六年，现存有两个本子，一个年代不详，一个印于一六〇七年，莎士比亚可能是利用了后一个本子。第四幕第三景 Cleon 与 Dionyza 的会

唔便是取材于此。

三、舞台历史

这个戏早年在舞台上受欢迎的，看四开本之多即可知之。一六〇七年招待威尼斯大使，一六一九年招待法国大使，演的都是这出戏。一六三一年在环球剧院上演。一六五九年著名演员 Betterton 也主演过这戏。

但是到了复辟时代，由于风尚突变，此剧即一蹶不振。直到一七三八年 George Lillo 改编过后方得重上舞台，此一改编是删去前三幕，将第四第五两幕改为三幕，形式较为整洁，易名为“Marina”，演出于 Covent Garden Theatre，连演了三次。《波里克利斯》以本来面目出现是在一八五四年十月十四日，Samuel Phelps 主演，删去了高渥及妓馆各景。

此剧在近年很少演出，除了一九二一年在 Old Vic 演出过一次，一九四七年莎士比亚纪念剧院又演出过一次。

。被暴之戰隊員 (abhorrida) 茲將特率
。觀者一

。等皆野又，夫爵，盜爵，平木，士轄，士譯，校貴，赫費

剧中人物 (personae) 將支戰支演

。人認數計圖 (power) 圖高

安泰欧克斯 (Antiochus)，安提奥克 (Antioch) 的国王。

波里克利斯 (Pericles)，泰尔 (Tyre) 的君主。

亥利凯诺斯 (Helicanus)
哀斯克尼斯 (Escanes) } 泰尔的两位大臣。

赛芒尼地斯 (Simonides)，潘塔波利斯 (Pentapolis) 的国王。

克利昂 (Cleon)，塔索斯 (Tarsus) 总督。

赖西米克斯 (Lysimachus)，米提利尼 (Mitylene) 总督。

塞利蒙 (Cerimon)，哀非索斯 (Ephesus) 的一贵族。

萨利尔德 (Thaliard)，安提奥克的一贵族。

菲勒蒙 (Philemon)，塞利蒙之仆。

利欧南 (Leonine)，戴欧奈萨之仆。

司礼官。

一妓馆经理。

鲍尔特 (Boult)，龟奴。

安泰欧克斯之女。

戴欧奈萨 (Dionyza)，克利昂之妻。

载伊萨 (Thaisa)，赛芒尼地斯之女。

玛利娜 (Marina)，波里克利斯与载伊萨之女。

李科利达 (Lychorida), 玛利娜之保姆。

一老鸨。

贵族, 贵妇, 骑士, 绅士, 水手, 海盗, 渔夫, 及使者等。

戴安娜女神 (Diana)。

高渥 (Gower), 剧情说明人。

地点: 散布各国。